

**Levantine Arabic transcript:**

المرأة: يعني موضوع الفلكلور وال culture والعادات والتقاليد أنا بحب أنو نحافظ على.. مش كلها.. في عنا عادات كمان كثير  
مش زيادة, تنتشيتي بيها وهي أحياناً بتكون يعني مش موجوده أصلاً بالدين.. أنت خلاص هي صارت, تعودتي عليها, أو كانت  
بال culture إنو الأهل هيك إنو دور المرأة, دور الرجل وين...  
المرأة خلف الكاميرا: يعني زي العادات والتقاليد مثلاً؟  
المرأة: لأ بحكي مثلاً إنتي.. خلييني أحكي عن ال gender أو على النوع الاجتماعي, إنو الأدوار اللي بتقوم فيها الست والأدوار  
اللي بيقوم الرجل إنتي أنو المرأة هي عليها المسح والكنس والطبخ والرجل هو يقوم بالأعباء الثانية الثقيلة, بشتغل بره, بعمل  
الأعمال الثقيلة, الأشياء اللي.. أنا بقول هاي الأدوار إحنا اكتسبناها إكتساب, يعني توزعت داخل الأسرة, مش إنو.. يعني إنتي لما  
تعودي إنك وهو صغير يضرب تختو, يغسل كاستوا, هاي أدوار إجتماعية. هلاً في أدوار يقوموا فيها الرجال والستات مع  
بعض, زي المناسبات الإجتماعية يقوموا فيها مع بعض, زي ال.. خاصة المسؤوليات الأسرية إنو هاي للمرأة وهي للرجل. لأ,  
أنا بقول المفروض يعني.. عم بتتغير هاي يعني هلاً قولي للأفضل.. أنو الأدوار.. لأنو الست بتشتغل زيها زي الرجل بره.  
وبالتالي الأعباء المفروض تكون والأسرة مشاركة, والأعباء والمسؤوليات المفروض تكون مشاركة. هذا كثير كثير مهم. أنا  
بحكي على موضوع الذكور والإناث والأدوار اللي بتقوم فيها المرأة والأدوار اللي يقوم فيها الرجل. بل بالعكس, إذا المرأة  
كانت موظفة أنا بقول إنها عم بتقوم بأعباء بالعكس هي أكثر من الرجل حتى. أنا ما بحكي منافسة, لأ أنا بحكي جنباً إل جنب,  
مع بعض. وبالتالي لما المرأة تشتغل بره, ترجع على بيتها بدتها تطبخ, بدتها تدرس الأولاد, بدتها تقوم بأعمال البيت الثانية.  
بالتالي مش مطلوب من الرجل.. شفتي فالمرأة عليها أعباء كثيرة. فليش أنا أقول الرجال مثلاً "قوامون" من ناحية حتى دينا  
بعطي للمرأة كثير حقوق بس إحنا مش عارفين كيف نطبقها أو إنفذها. وبالتالي أنا بقول المفروض الأدوار تتوزع بالمشاركة  
بتحمل المسؤوليات, لأنو هلاً المرأة منتجة. معادنتش المرأة زي أول قاعدة بالبيت بس تربي ولاد وتطبخ وتعجن. لأ.

**English translation:**

Woman: I mean, the subject of folklore and culture and norms and traditions, I like to preserve  
... not all of it -- we have some traditions that are too much. You cling too it, while sometimes it  
is not found in the religion ... you ... that is it ... it became ... you became used to it ... and you  
have in the culture the parents like this. That is, the role of the woman, the role of man -- where?

Woman behind the camera: Like the traditions ... [not clear].

Woman: No, I say, for example, you ... let me speak of gender of the social kind ... yes ... the  
social kind. That the roles performed by the lady and the roles performed by the man ....  
You...the woman...has to wipe, sweep, and cook, and the man does the remaining duties, the  
heavy [ones]: he works outside; he works the heavy jobs ...the things that are .... I say that these  
roles ... we acquired them. I mean they were distributed inside the family, not that it is [a  
given], I mean you get your son used to making his bed when he is young, to wash his cup --  
these are social roles. Now there are roles performed by men and ladies together, such as social  
occasions they perform together...especially responsibilities. The responsibility is like this: this  
is for the woman, and this is for the man. No, I say it should be ... I mean. This is changing  
nowadays -- you may say to the better, because the lady is working outside like the man; thus,  
the duties should be shared between the family, and the duties and responsibilities should  
shared. This is very, very important, I say, on the subject of males and females, and the roles

performed by the woman and the roles performed by the man, on the contrary. If the woman is employed, I say that she is performing duties, on the contrary, even more than man. I do not say competition, no -- I say side by side, together. Thus, when the woman works outside and returns home, she wants to cook; she wants to teach the kids; she wants to perform the other tasks of the house. Thus, it is not required of the man, you see. So she will have many duties, so why would I say, for example, that "men are the protectors and maintainers of women."<sup>1</sup> From one side, even our religion gives the woman many rights, but we do not know how to apply it or implement it. Thus, I say the roles should be distributed according to responsibility, in carrying out duties ... ah ... because the woman is producing; the woman is not like before -- she is not sitting at home raising kids, cooking, and making dough -- no, on the contrary.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>1</sup> Part of a verse in the Quran (4,34).